

ZBIERKA  ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1976

Vyhlásené: 22.09.1976

Časová verzia predpisu účinná od: 03.08.1983

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

108

VYHLÁŠKA

ministra zahraničných vecí

z 23. apríla 1976

**o Európskej dohode o práci osádok vozidiel v medzinárodnej cestnej
doprave (AETR)**

Dňa 1. júla 1970 bola v Ženeve dojednaná Európska dohoda o práci osádok vozidiel v medzinárodnej cestnej doprave (AETR). Listina o prístupe Československej socialistickej republiky k Európskej dohode o práci osádok vozidiel v medzinárodnej cestnej doprave (AETR) bola uložená u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov 5. decembra 1975. Listina obsahuje vyhlásenie, že Československá socialistická republika v súlade s článkom 21 sa necíti byť viazaná ustanoveniami článku 20 ods. 2 a 3 dohody. Dohoda nadobudla platnosť podľa článku 16 ods. 4 dňom 5. januára 1976 a pre Československú socialistickú republiku podľa jeho odseku 5 dňom 2. júna 1976. Český preklad dohody sa vyhlasuje súčasne.)

Minister:

Ing. Chňoupek v. r.

EURÓPSKA DOHODA o práci osádok vozidiel v medzinárodnej cestnej doprave (AETR)

Zmluvné strany,

prajúc si podporiť rozvoj a zlepšenie medzinárodnej osobnej a nákladnej cestnej dopravy,

presvedčené o potrebe zvýšiť bezpečnosť cestnej premávky, upraviť niektoré podmienky práce v medzinárodnej cestnej doprave v súlade so zásadami Medzinárodnej organizácie práce a spoločne urobiť niektoré opatrenia, ktorými by sa zabezpečilo dodržiavanie takej úpravy,

sa dohodli takto:

Článok 1**Definície**

V zmysle tejto dohody

- a) „vozidlo“ znamená každé motorové vozidlo alebo príves; tento výraz zahŕňa aj každú súpravu vozidiel;
- b) „motorové vozidlo“ znamená každé cestné vozidlo poháňané vlastným motorom a spravidla používané na cestnú prepravu osôb alebo vecí alebo na ťahanie vozidiel používaných na prepravu osôb alebo vecí po ceste; tento výraz nezahŕňa poľnohospodárske traktory;
- c) „príves“ znamená každé vozidlo, ktoré sa pripája za motorové vozidlo; tento výraz zahŕňa aj návesy;
- d) „náves“ znamená každý príves, ktorý sa s motorovým vozidlom spája tak, že čiastočne na ňom spočíva, pričom sa na toto motorové vozidlo prenáša podstatná časť jeho hmotnosti a hmotnosti jeho nákladu;
- e) „súprava vozidiel“ znamená spojené vozidlá, ktoré jazdia po ceste ako jednotka;
- f) „prípustná celková hmotnosť“ znamená celkovú hmotnosť naloženého vozidla, ktorú vyhlási za prípustnú príslušný orgán štátu, v ktorom je vozidlo evidované;
- g) „cestná preprava“ znamená
 - i) každú jazdu prázdneho alebo naloženého vozidla po ceste určeného na prepravu osôb a majúceho okrem sedadla vodiča viac ako osem miest na sedenie;
 - ii) každú jazdu prázdneho alebo naloženého vozidla po ceste určeného na prepravu nákladov;
 - iii) každú jazdu, ktorá zahŕňa tak jazdu uvedenú v i) alebo v ii), ako aj prepravu vozidla uskutočnenú bezprostredne pred spomenutou jazdou alebo po nej po mori, po železnici, letecky alebo po vnútrozemskej plavebnej ceste;
- h) „medzinárodná cestná preprava“ znamená každú cestnú prepravu, ktorá zahŕňa aspoň jedno prekročenie hraníc;
- i) „pravidelná preprava cestujúcich“ znamená prepravu cestujúcich uskutočnenú v určených intervaloch na určených linkách, pričom cestujúci môžu nastupovať a vystupovať na vopred určených zastávkach.
- j) „vodič“ znamená každú osobu dostávajúcu alebo nedostávajúcu mzdu, ktorá vedie vozidlo hoci aj len krátky čas alebo je vo vozidle, aby ho prípadne mohla viesť;
- k) „člen osádky“ znamená vodiča alebo niektorú z nižšie uvedených osôb, pričom nezáleží na tom, či tento vodič alebo tieto osoby dostávajú mzdu:
 - i) pomocníka vodiča, t.j. každú osobu, ktorá sprevádza vodiča, aby mu mohla pri niektorých úkonoch pomôcť, a obvykle sa činne zúčastňuje na prepravných výkonoch bez toho, že je vodičom v zmysle ustanovenia písmena j) tohto článku;
 - ii) sprievodcu, t.j. každú osobu, ktorá sprevádza vodiča vozidla prepravujúceho osoby a je poverená najmä vydávať alebo kontrolovať cestovné lístky alebo iné doklady oprávňujúce cestujúcich na jazdu vozidlom;
- l) „týždeň“ znamená každé obdobie siedmich po sebe nasledujúcich dní;

- m) „denný odpočinok“ znamená každý neprerušený čas v súlade s ustanoveniami článku 6 tejto dohody, po ktorý môže člen osádky voľne nakladať so svojim časom;
- n) „mimopracovný čas“ znamená každý neprerušený čas najmenej 15 minút mimo času denného odpočinku, po ktorý môže člen osádky voľne nakladať so svojim časom;
- o) „výkony povolania“ znamenajú činnosti uvedené pod značkami rubriek 6, 7 a 7a v dennom výkaze osobnej kontrolnej knižky, ktorej vzor je uvedený v prílohe tejto dohody.
- Premávkový poriadok alebo nahrádzajúce ho dokumenty schválené príslušnými štátnymi orgánmi zmluvných strán a uverejnené dopravcom pred nadobudnutím platnosti určujú prepravné podmienky, najmä frekvenciu, cestovný poriadok, tarify a prepravnú povinnosť, pokiaľ tieto podmienky neustanovuje zákon alebo iný predpis.
- Za pravidelnú sa tak isto považuje kýmkoľvek organizovaná preprava, ktorá zabezpečuje prepravu určitých kategórií osôb s vylúčením iných cestujúcich, pokiaľ sa táto preprava uskutočňuje za podmienok uvedených v prvom odseku tejto definície, napr. preprava pracujúcich do zamestnania a zo zamestnania do ich bydliska alebo preprava žiakov do školy a zo školy do ich bydliska;
- j) „vodič“ znamená každú osobu dostávajúcu alebo nedostávajúcu mzdu, ktorá vedie vozidlo hoci aj len krátky čas alebo je vo vozidle, aby ho prípadne mohla viesť;
- k) „člen osádky“ znamená vodiča alebo niektorú z nižšie uvedených osôb, pričom nezáleží na tom, či tento vodič alebo tieto osoby dostávajú mzdu:
- i) pomocníka vodiča, t.j. každú osobu, ktorá sprevádza vodiča, aby mu mohla pri niektorých úkonoch pomôcť, a obvykle sa činne zúčastňuje na prepravných výkonoch bez toho, že je vodičom v zmysle ustanovenia písmena j) tohto článku;
 - ii) sprievodcu, t.j. každú osobu, ktorá sprevádza vodiča vozidla prepravujúceho osoby a je poverená najmä vydávať alebo kontrolovať cestovné lístky alebo iné doklady oprávňujúce cestujúcich na jazdu vozidlom;
- l) „týždeň“ znamená každé obdobie siedmich po sebe nasledujúcich dní;
- m) „denný odpočinok“ znamená každý neprerušený čas v súlade s ustanoveniami článku 6 tejto dohody, po ktorý môže člen osádky voľne nakladať so svojim časom;
- n) „mimopracovný čas“ znamená každý neprerušený čas najmenej 15 minút mimo času denného odpočinku, po ktorý môže člen osádky voľne nakladať so svojim časom;
- o) „výkony povolania“ znamenajú činnosti uvedené pod značkami rubriek 6, 7 a 7a v dennom výkaze osobnej kontrolnej knižky, ktorej vzor je uvedený v prílohe tejto dohody.

Článok 2

Rozsah platnosti

1. Táto dohoda platí na území každej zmluvnej strany pre všetku medzinárodnú cestnú dopravu vykonávanú akýmkoľvek vozidlom evidovaným na území spomenutej zmluvnej strany alebo na území ktorejkoľvek inej zmluvnej strany.
2. Jednako,
 - a) ak počas niektorej medzinárodnej cestnej prepravy jeden alebo niekoľko členov osádky neopustí štátne územie, na ktorom normálne vykonávajú svoje povolanie, nemusí zmluvná strana, ktorej toto územie patrí, vzťahovať na tohto člena alebo na týchto členov osádky ustanovenia tejto dohody;
 - b) pokiaľ sa zmluvné strany, na území ktorých sa preprava vykonáva, nedohodnú inak, nevzťahuje sa táto dohoda na medzinárodnú cestnú prepravu vykonávanú vozidlom, ktorého prípustná celková hmotnosť nie je väčšia ako 3,5 tony;
 - c) dve zmluvné strany, ktorých územie spolu susedí, sa môžu dohodnúť, že pre medzinárodnú cestnú prepravu obmedzenú na ich dve územia platia iba ustanovenia právneho poriadku štátu, v ktorom je vozidlo evidované ako aj ustanovenia rozhodcovských nálezov a kolektívnych zmlúv platných v tomto štáte, ak dotknuté vozidlo
 - neprekročí na jednom z týchto území pásmo priliehajúce k hraniciam a definované spoločnou dohodou oboch zmluvných strán ako pohraničné pásmo alebo
 - použije jedno z týchto území iba v tranzite;

- d) zmluvné strany sa môžu dohodnúť, že pre určité medzinárodné cestné prepravy, ktoré sú obmedzené na ich územie a pri ktorých prepravná vzdialenosť z miesta odchodu až do miesta príchodu vozidla je kratšia ako 100 km, ako aj pre pravidelné prepravy cestujúcich platia iba ustanovenia právneho poriadku štátu, v ktorom je vozidlo evidované, ako aj ustanovenia rozhodcovských nálezov a kolektívnych zmlúv platných v tomto štáte.

Článok 3

Uplatnenie niektorých ustanovení dohody na cestné prepravy vykonávané vozidlami evidovanými v štátoch, ktoré nie sú zmluvnými stranami

1. Žiadna zmluvná strana nebude na medzinárodnú cestnú prepravu vykonávanú vozidlom evidovaným na území štátu, ktorý nie je zmluvnou stranou tejto dohody, vzťahovať na svojom území ustanovenia najmenej také prísne, ako sú ustanovenia článkov 5, 6, 7, 8, 9, 10 a 11, článku 12 ods. 1, 2, 6 a 7 a článku 12-bis tejto dohody.
2. Žiadna zmluvná strana však nemusí ustanovenie odseku 1 tohto článku vzťahovať
 - a) na medzinárodnú nákladnú cestnú prepravu vykonávanú vozidlom, ktorého prípustná celková hmotnosť nie je väčšia ako 3,5 tony.
 - b) na medzinárodnú cestnú prepravu obmedzenú na jej územie a na územie susedného štátu, ktorý nie je zmluvnou stranou tejto dohody, ak dotknuté vozidlo neopustí na jej území pásmo priliehajúce k hraniciam a definované ako pohraničné pásmo alebo použije jej územie iba v tranzite.

Článok 4

Všeobecné zásady

1. Pri každej medzinárodnej cestnej preprave, na ktorú sa táto dohoda vzťahuje, sú podnik a členovia osádky povinní dodržiavať, pokiaľ ide o dĺžku času odpočinku a vedenia vozidla a o zloženie osádky, predpisy ustanovené domácim právnym poriadkom pre oblasť štátu, v ktorom člen osádky normálne vykonáva svoje povolanie, ako aj rozhodcovské nálezy a kolektívne zmluvy platné v tejto oblasti, pričom sa dĺžka času odpočinku a vedenia počíta podľa predpisov spomenutého právneho poriadku, rozhodcovských nálezov alebo kolektívnych zmlúv. Pokiaľ takto uplatňované predpisy nie sú aspoň rovnako prísne ako ustanovenia článkov 6, 7, 8, 9, 10 a 11 tejto dohody, treba dodržiavať tieto ustanovenia.
2. Ak medzi zmluvnými stranami nie je osobitná dohoda alebo ak sa nebudú podľa článku 2 ods. 2 tejto dohody niektoré ustanovenia tejto dohody uplatňovať, nebude žiadna zmluvná strana vyžadovať, aby podniky inej zmluvnej strany alebo členovia osádky vozidiel evidovaných inou zmluvnou stranou dodržiavali predpisy jej právneho poriadku vo veciach upravených touto dohodou, ak tieto predpisy sú prísnejšie ako ustanovenia tejto dohody.

Článok 5

Podmienky, ktorým musia vyhovovať vodiči

1. Vodiči zamestnaní v medzinárodnej nákladnej cestnej doprave musia dovŕšiť
 - a) pre vozidlá s prípustnou celkovou hmotnosťou neprevyšujúcou 7,5 tony najmenej 18. rok veku;
 - b) pre ostatné vozidlá:
 - i) najmenej 21. rok veku alebo
 - ii) najmenej 18. rok veku, ak dotyčná osoba má osvedčenie o spôsobilosti na výkon povolania uznávané zmluvnou stranou, na území ktorej je vozidlo evidované, a potvrdzujúce absolvovanie výcvikového kurzu pre vodičov vozidiel určených na medzinárodnú nákladnú cestnú dopravu. Ak však ide o vodičov mladších ako 21 rokov, môže každá zmluvná strana

- zakázať im viesť tieto vozidlá na svojom území, i keď majú uvedené osvedčenie, alebo

- dovoliť viesť tieto vozidlá iba majiteľom osvedčenia, ktoré uznáva za osvedčenie o absolvovaní výcviku vodiča vozidiel určených na nákladnú cestnú dopravu, rovnocenného s výcvikom predpísaným jej právnymi predpismi.
- 2. Ak sa podľa ustanovenia článku 10 tejto dohody požaduje, aby vo vozidle boli dvaja vodiči, musí jeden z nich mať dovŕšený 21. rok svojho veku.
- 3. Vodiči zamestnaní v medzinárodnej cestnej osobnej doprave musia mať dovŕšený 21. rok svojho veku.
- 4. Vodiči vozidiel musia byť seriózní a dôveryhodní. Musia mať dostatočnú skúsenosť a potrebnú kvalifikáciu na vykonávanie požadovaných služieb.

Článok 6 **Denný odpočinok**

1.
 - a) S výnimkou prípadov uvedených v odsekoch 3 a 4 tohto článku musí mať každý člen osádky pridelený k medzinárodnej nákladnej cestnej doprave nepretržitý denný odpočinok najmenej jedenásť hodín v priebehu 24 hodín pred ktorýmkoľvek okamihom niektorého z výkonov svojho povolania.
 - b) Denný odpočinok uvedený pod písmenom a) tohto odseku možno skrátiť až na deväť nepretržitých hodín najviac dva razy týždenne za predpokladu, že sa odpočinok môže stráviť v obvyklom mieste bydliska člena osádky, alebo až na osem nepretržitých hodín najviac dva razy týždenne v prípadoch, keď sa odpočinok nemôže z prevádzkových dôvodov stráviť v obvyklom mieste bydliska člena osádky.
2.
 - a) S výnimkou prípadov uvedených v odsekoch 3 a 4 tohto článku musí mať každý člen osádky pridelený k medzinárodnej osobnej cestnej doprave v priebehu 24 hodín pred ktorýmkoľvek okamihom niektorého z výkonov svojho povolania
 - i) nepretržitý denný odpočinok počas najmenej desiatich hodín bez toho, že možno tento čas v priebehu týždňa skracovať, alebo
 - ii) nepretržitý denný odpočinok počas najmenej jedenástich hodín; tento čas možno skrátiť dva razy týždenne až na desať nepretržitých hodín a dva razy týždenne až na deväť nepretržitých hodín za predpokladu, že preprava má podľa cestovného poriadku prestávku trvajúcu nepretržite aspoň štyri hodiny alebo dve prestávky, z ktorých každá trvá nepretržite aspoň dve hodiny, a že cez tieto prestávky člen osádky nevykonáva žiadny výkon svojho povolania ani inú prácu z dôvodu svojho povolania.
 - b) Osobná kontrolná knižka uvedená v článku 12 tejto dohody musí obsahovať údaje umožňujúce zistiť úpravu denného odpočinku, ktorý sa v bežnom týždni poskytuje členovi osádky pridelenej k medzinárodnej osobnej cestnej doprave.
3. Ak sú vo vozidle dvaja vodiči a ak vozidlo nemá ležadlo umožňujúce členom osádky pohodlne si ľahnúť, musí mať každý člen osádky nepretržitý denný odpočinok počas najmenej desiatich hodín v priebehu dvadsiatich siedmich hodín pred ktorýmkoľvek okamihom niektorého z výkonov svojho povolania.
4. Ak sú vo vozidle dvaja vodiči a ak vozidlo má ležadlo umožňujúce členom osádky pohodlne si ľahnúť, musí mať každý člen osádky nepretržitý denný odpočinok počas najmenej ôsmich hodín v priebehu tridsiatich hodín pred ktorýmkoľvek okamihom niektorého z výkonov svojho povolania.
5. Časy odpočinku uvedené v tomto článku sa musia stráviť mimo vozidla; ak však vozidlo má ležadlo umožňujúce členom osádky pohodlne si ľahnúť, môžu sa časy odpočinku stráviť na tomto ležadle za predpokladu, že vozidlo stojí.